

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Семантические особенности идиоматичных сложных слов на примере произведений современных англоязычных авторов.

*Леонова Татьяна Вячеславовна*

*Студент*

*Набережночелнинский институт социально - педагогических технологий и ресурсов,  
Факультет иностранных языков, Набережные Челны, Россия*

*E-mail: tanuoon@mail.ru*

Более одной трети всех лексических единиц в современном английском языке – сложные слова. Вслед за И. В. Арнольд под сложными словами понимают цельноформленные, структурно слитные и функционирующие в качестве самостоятельных лексические единицы, состоящие из нескольких основ, встречающихся в языке в виде свободных форм. [Арнольд: 108].

Традиционно под идиоматичностью понимают свойство единиц языка, состоящее в неразложимости их значений на значения единиц, вычлняемых в их формальном строении, и соответственно в несводимости значения целого к значениям частей в данной их структурно-семантической связи. Под идиоматичными сложными словами понимают слова, составленные из двух или более основ, значение которых невозможно вывести на основе значений составляющих его компонентов

Актуальность данного исследования заключается в исследовании семантики идиоматичных сложных новообразований в английском языке.

Фактический материал исследования составляет сто единиц, выделенных из отрывков современных англоязычных художественных произведений.

Целью данного исследования является выявление способов формирования лексического значения сложного слова, то есть изучение его внутренней структуры.

Анализ показывает, что в основе процесса идиоматизации лежат метафорические и метонимические переносы. Метафорический перенос - перенос свойств объекта на основе некоторого подобия с уже обозначенным в переосмысленном значении слова. Метонимический перенос - перенос названия с одного класса объектов или единичного объекта на другой класс или отдельный предмет, ассоциируемый с данным по смежности, сопредельности, принадлежности или иному виду контакта [Харитончик: 53].

Например, “She left the old man in his deck-chair on the front, having first adjusted the umbrella awning with her own hand, and with his panama hat at a comfortable angle” [Spark: 200].

“Deck-chair” – (букв. deck – палуба, chair – стул), где chair (стул) обозначает предмет мебели. Действие механизма метонимии приводит к появлению нового значения или контекстуально обусловленному изменению значения слова “шезлонг”.

Рассмотрим идиоматичные лексические единицы, основанные на метафорическом переносе:

“Using a pointer, he pokes languidly at the twisted intestines of a dead *salt-and-pepper* milk goat” [Gruen: 20].

“Salt-and-pepper” (букв. “соль и перец”) - значение слова “пестрый, с проседью” понятно лишь в контексте предложения, использованного для описания окраски живот-

ного (козёл). Общим семантическим признаком в данном случае является цвет. Перец имеет яркую окраску, на фоне него соль напоминает белые пятна.

“They paraded – Gwen in her navy blue shorts and Trudy in her puffy sunsuit - along the lake - side where marched also the lean brown camping youths from all over the globe, the fat print-frocked mothers and *double-chinned* fathers from Germany followed by their blonde sedate young, and the English woman with their perms“ [Spark: 181].

“Double-chinned” (букв. “двойной подбородок”). В контексте слово используется для характеристики личности человека: степенного, отличающегося основательностью поступков, достоинством поведения.

“We drank *highballs* and spoke of war” [Spark: 8].

“Highballs (букв. высокие шары) - значение слова «виски со льдом» можно связать с повышением давления у человека при распитии спиртных напитков.

Анализ показал, что значение сложных слов может складываться под влиянием контекста и авторской задумки. Рассмотрим причины, побуждающие к созданию индивидуально-авторских образований:

а) необходимость точно выразить мысль: “Death is all over them - in the mottled patterns of their battered torsos, the *eggplant-purple* on bloodless white; in the sinking, hollowed eye sockets” [Gruen: 23]. “Eggplant-purple” (букв. eggplant – баклажан; purple – пурпурный фиолетовый = тёмно-фиолетовый) точно передаёт оттенок.

б) стремление автора кратко выразить мысль: “None of my business no-how“ [Gruen: 36]. “No-how” (букв. no – нет; how – как, каким образом) – имеет в контексте значение «неважно, так себе; это не моё дело».

в) стремление своеобразным обликом слова обратить внимание на его семантику: “Then hac-hec-hoo, we shrieked into the hot Borderland afternoon” [Spark: 1]. “Hac-hec-hoo” имеет значение “кукареку”.

г) потребность избежать тавтологии: “But this gave us an extra session of squalling *hee-hoo's*” [Spark: 2]. Hee – hoo's” имеет значение “горланить”. Данный глагол выражает силу и громкость, с которой разговаривают герои.

д) необходимость сохранить ритм предложения: “Well, they went off to bed at six sharp that day: Simon came home shortly afterwards, and we dined in a pleasant *hum-drum* peace” [Spark: 86]. “Hum – drum” - “будничный, банальный” (букв. hum – жужжать, drum – барабанить). На основе ассоциаций, связанных с будними днями (суета, шум) и выведено значение слова.

Анализ фактического материала показал, что сложные идиоматичные слова могут выступать в качестве разных частей речи, однако преобладание сложных существительных в художественной литературе очевидно. Функция таких существительных служит для выражения как положительной, так и негативной оценки. Сложные идиоматичные прилагательные используются в большей степени для характеристики. Большинство глаголов несут в себе отрицательную оценку. Посредством актуализации конкретного коммуникативного акта передается определенное денотативно-коннотативное содержание, придающее соответствующую экспрессивную окраску сложным образованиям.

## Литература

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. М., 1986.

*Конференция «Ломоносов 2013»*

2. Харитончик Э. А. Лексикология английского языка. М.,1992.
3. Dan Brown. The Da Vinci Code. UK., 2009.
4. Muriel Spark. The stories. New York., 1986.
5. Sara Cruen. Water For Elephants. UK., 2011.